

MEMAHAMI AL-QUR'AN MELALUI TERJEMAH
(Studi Terhadap Kajian Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di
Surabaya)

Skripsi

Disusun Sebagai Syarat Tugas Akhir Guna Memperoleh Gelar Sarjana Agama
(S.Ag) Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



Oleh :

ANNISA FITRIAWATI
NIM: 07020321036

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

SURABAYA
2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Annisa Fitriawati

NIM : 07020321036

Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan merupakan hasil penelitian karya ilmiah penulis sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang merujuk kepada beberapa sumber literatur.

Surabaya, 20 Desember 2024

Saya yang menyatakan,



ANNISA FITRIAWATI

NIM. 07020321036

PERSETUJUAN PEMBIMBING

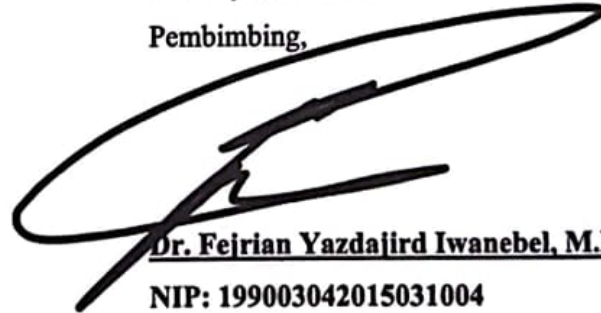
Yang bertanda tangan di bawah ini pembimbing skripsi dari mahasiswa:

Nama : Annisa Fitriawati
NIM : 07020321036
Semester : 7 (tujuh)
Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Judul Skripsi : Memahami Al-Qur'an Melalui Terjemah (Studi Terhadap Kajian Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya)

Telah mengoreksi dan menyepakati skripsi ini untuk diujikan. Demikian surat persetujuan ini dibuat untuk sebagaimana mestinya.

Surabaya, 20 Desember 2024

Pembimbing,



Dr. Fejrian Yazdajird Iwanebel, M.Hum

NIP: 199003042015031004

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi yang berjudul *MEMAHAMI AL-QUR'AN MELALUI TERJEMAH (Studi Terhadap Kajian Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya)* yang ditulis oleh Annisa Fitriawati telah diuji di depan Tim Penguji pada tanggal 07 Januari 2025.

Tim Penguji:

1. **Dr. Fejrian Yazdajird Iwanebel, M.Hum**
NIP. 199003042015031004
2. **Naufal Cholily, M.Th.I**
NIP. 198704272018011001
3. **Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M.Ag**
NIP. 199406302022031001
4. **Dr. H. Mohammad Hadi Sucipto, LC, MHI**
NIP. 197503102003121003

Penguji 1:.....

Penguji 2:.....

Penguji 3:.....

Penguji 4:.....

Surabaya, 10 Januari 2025



Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph. D.
NIP. 197008132005011003



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Annisa Fitriawati
NIM : 07020321036
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat/Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
E-mail address : nisafitriawati@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
 Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

**MEMAHAMI AL-QUR'AN MELALUI TERJEMAH (Studi Terhadap Kajian
Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya)**

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 12 Januari 2025
Penulis,

(Annisa Fitriawati)

ABSTRAK

Penelitian ini meneliti aspek-aspek living Qur'an, berfokus pada penerapan metode terjemah Al-Qur'an sebagai sarana pembelajaran bagi kalangan menengah atas di Surabaya, serta analisis *Ulum Qur'an* yang mendukung proses pembelajaran tersebut. Fokus dalam penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan metode serta praktik yang diterapkan dalam pembelajaran serta resepsi masyarakat muslim kalangan menengah atas di Surabaya terhadap metode terjemah Al-Qur'an yang digunakan. Peserta penelitian rata-rata memiliki keterbatasan dalam pemahaman bahasa Arab, sehingga metode terjemah menjadi pendekatan penting untuk memfasilitasi pemahaman Al-Qur'an. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif, dengan data primer yang diperoleh melalui teknik observasi, wawancara, dan dokumentasi. Data primer mencakup informasi langsung dari peserta Kajian Terjemah Al-Qur'an di kawasan Citraland, Pakuwon Indah, dan Ketintang Permai serta pengajar dari LPPIQ menggunakan survei *purposive sampling*. Sementara itu, data sekunder diambil dari literatur dan dokumen terkait metode terjemah Al-Qur'an serta penerapannya dalam pembelajaran.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa metode terjemah harfiah digunakan sebagai pendekatan utama dalam pembelajaran. Penjelasan secara *tafsiriyyah* juga digunakan sebagai metode bantuan untuk memahami ayat-ayat Al-Qur'an. Metode ini efektif untuk memberi wawasan pada penafsiran ayat-ayat Al-Qur'an seperti makna literal, sedangkan metode *tafsiriyyah* memberikan pemahaman lebih mendalam mengenai makna yang terkandung dalam ayat-ayat tersebut dengan melihat konteks sejarah, sosial, dan linguistik, sehingga memungkinkan peserta untuk lebih memahami tujuan wahyu secara lebih menyeluruh. Praktik pembelajaran dilakukan melalui pengulangan ayat, penjelasan tambahan, dan evaluasi partisipatif. Tantangan yang dihadapi meliputi keterbatasan waktu peserta serta pemahaman bahasa Arab yang masih rendah. Untuk mengatasinya, teknologi seperti sesi daring dan kegiatan Kajian Terjemah Al-Qur'an di luar ruangan diterapkan, yang terbukti meningkatkan partisipasi dan minat peserta.

Kata kunci: Metode, Terjemah, Al-Qur'an, Kalangan menengah atas, Surabaya

DAFTAR ISI

HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN.....	iv
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	v
HALAMAN MOTTO	vi
ABSTRAK	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah.....	6
C. Rumusan Masalah	7
D. Tujuan Penelitian.....	8
E. Kegunaan Penelitian.....	8
F. Kerangka Teori.....	9
G. Penelitian Terdahulu.....	14
H. Metode Penelitian.....	17
1. Jenis penelitian	18
2. Sumber data.....	18
3. Teknik pengumpulan data	19
4. Teknik analisis data	20
I. Sistematika Pembahasan	20
BAB II AL-QUR'AN DAN MASYARAKAT MUSLIM PERKOTAAN.....	22
A. Interaksi Masyarakat Muslim Perkotaan Menengah Atas dengan Al-Qur'an 22	
B. Praktik Masyarakat Muslim Perkotaan Dalam Memahami Al-Qur'an.....	24
C. Terjemah Al-Qur'an sebagai Metode Pemahaman Al-Qur'an Masyarakat Perkotaan.....	29
1. Diskursus Terjemah Al-Qur'an	29
2. Praktik-praktik Terjemah Al-Quran	36

BAB III LPPIQ DAN KAJIAN TERJEMAH AL-QUR'AN KALANGAN MENENGAH ATAS DI SURABAYA	39
A. Lembaga Pendidikan dan Pengkajian Ilmu Al-Qur'an (LPPIQ)	39
B. Kajian Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya	42
1. Kajian Terjemah Al-Qur'an di Citraland.....	42
2. Kajian Terjemah Al-Qur'an di Pakuwon Indah	48
3. Kajian Terjemah Al-Qur'an di Ketintang Permai	52
BAB IV ANALISIS METODE TERJEMAH AL-QUR'AN PADA KALANGAN MENENGAH ATAS DI SURABAYA	57
A. Metode Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya.....	57
1. Metode Terjemah yang Digunakan	57
2. Kelebihan dan Kekurangan Terjemah Harfiah.....	59
B. Praktik Terjemah Al-Qur'an di Kalangan Menengah Atas di Surabaya ...	62
1. Proses terjemah Al-Qur'an kalangan menengah menengah atas di Surabaya.....	62
2. Tantangan dan solusi dalam Kajian Terjemah Al-Qur'an	68
C. Resepsi Al-Qur'an di Kajian Terjemah Al-Qur'an Kalangan Menengah Atas di Surabaya.....	72
BAB V PENUTUP	77
A. Kesimpulan	77
B. Saran.....	78
DAFTAR PUSTAKA.....	80
LAMPIRAN-LAMPIRAN	84

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Buku Panduan Pembelajaran Program Terjemah Al-Qur'an	63
Gambar 4. 2 Kamus Terjemah Al-Qur'an Juz 1.....	63
Gambar 4. 3 Suasana Kelas Kajian Terjemah Al-Qur'an Baiturrozaq, Citraland, di Aone, Trawas, Mojokerto, Jawa Timur.....	71
Gambar 4. 4 Peserta Kelas Kajian Terjemah Al-Qur'an Ketintang Permai di Tanah Suci, Mekkah	72



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR PUSTAKA

- Acim, Subhan Abdullah. *Kajian Ulumul Qur'an*. NTB: CV. Al-Haramain Lombok, 2020.
- Al-Qaththan, Manna. *Mabāhist fi Ulūmil Qur'ān*, terj. Aunur Rafiq El-Mazni. Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2005.
- Amin, Muhammad, dan Muhammad Arfah Nurhayat. "Resepsi Masyarakat Terhadap Al-Quran (Pengantar Menuju Metode Living Quran)." *Jurnal Ilmu Agama: Mengkaji Doktrin, Pemikiran, dan Fenomena Agama* Vol. 21, no. 2 (2020).
- Baihaki, Egi Sukma. "Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan al-Qur'an di Indonesia." *Jurnal Ushuluddin* Vol. 25, no. 1 (21 Juni 2017): 44. <https://doi.org/10.24014/jush.v25i1.2339>.
- Bestari, Muhammad. "AL-QUR'AN SEBAGAI WAHYU ALLAH, MUATAN BESERTA FUNGSINYA." *Dirasat* 15, no. 2 (2020).
- Departemen Agama RI. *Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Jakarta: Kemenag RI, 2014.
- Drajat, Amroeni. *Ulumul Qur'an: Pengantar Ilmu-Ilmu Al-Quran*. Depok: Kencana, 2017.
- Fahrudin. "RESEPSI AL-QUR'AN DI MEDIA SOSIAL (STUDI KASUS FILM GHIBAH DALAM KANAL YOUTUBE FILM MAKER MUSLIM)." *Hermeneutik: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir* Vol. 14, no. 01 (2020).
- Hanafi, A. "Fenomena Belajar Membaca Al-Qur'an pada Orang Dewasa: Studi Metode Tilawati di Lembaga Pembelajaran Al-Qur'an." *Prosiding dan Seminar Internasional Pascasarjana IAI Tribakti Kediri* Vol. 1, no. 1 (2022).
- Idris, Haidar, dan Amilus Sholikhati. "Implementasi Metode Program Pelatihan Terjemahan Al-Qur'an Safinda dalam Menerjemahkan Al-Qur'an di Pesantren Darun Najah Petahunan." *Risalatuna: Journal of Pesantren Studies* Vol. 2, no. 2 (2022).
- Ihsani, A. Fikri Amiruddin, dan Novi Febriyanti. "Strategi Perencanaan Komunikasi Dakwah Masjid Peneleh Surabaya." *JurnalKopis: Kajian Penelitian dan Pemikiran Penyiaran Islam* Vol. 3, no. 2 (2021). <https://ejournal.uit-lirboyo.ac.id/index.php/kopis/article/view/1559/918>.
- Ikmal, Novita Maulida, dan Nailun Najah. "ANALISIS FENOMENA KESENJANGAN EKONOMI KOTA SATELIT CITRALAND SURABAYA DENGAN KAWASAN SEKITARNYA." *Prosiding Nasional FISIP Universitas Islam Syekh Yusuf* Vol. 1, no. 1 (2023).

- Larasati, Dhian Niken, dan Ranu Yulianto. "Pendidikan dan Kesehatan: Jembatan Keluar Dari Jerat Kelas Menengah." DATAin Vol.3, no. 1 (2023).
- Lembaga Pendidikan dan Pengkajian Ilmu Al-Qur'an. Kamus Terjemah Al-Qur'an Juz 1. Surabaya: Lembaga Pendidikan dan Pengkajian Ilmu Al-Qur'an (LPPIQ), 2014.
- Liansyah, Annisa Fadhilah, dan N Achadianingsih. "PENGUNAAN METODE UMMI DALAM RANGKA PENINGKATAN KEMAMPUAN MEMBACA AL-QUR'AN BAGI IBU RUMAH TANGGA." Comm-Edu (Community Education Journal) Vol. 3, no. 3 (30 September 2020): 181. <https://doi.org/10.22460/comm-edu.v3i3.3336>.
- Muharom Albantani, Azkia. "Pendekatan Fonetik, Kontrastif, dan Komunikatif dalam Pengajaran Membaca Alquran." Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots) Vol. 7, no. 02 (25 November 2019): 107. <https://doi.org/10.32678/alfaz.Vol7.Iss02.2294>.
- Mukarromah, Oom. Ulumul Qur'an. Jakarta: Rajawali Pers, 2013.
- Munip, Abdul. Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia. Yogyakarta: Bidang Akademik, 2018.
- Nasional, Departemen Pendidikan. Kamus Besar Bahasa Indonesia. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008.
- Newmark, Peter. A TEXTBOOK OF TRANSLATION. UK: Prentke Hall International, 1998.
- Rafik, Ainur, dan Abd. Muhith. Studi Qur'an. Yogyakarta: CV. Bildung Nusantara, 2021.
- Rahmah, Yuliani. "METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN KARYA SASTRA." KIRYOKU Vol. 2, no. 3 (3 Desember 2018): 9. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.9-16>.
- Rahman, M. Taufik, Najihatun Syhahirah, dan Putri Alya Nur Azzahra. "Pengaruh Membaca Dan Mendengarkan Al-Qur'an Terhadap Ketenangan Jiwa Pada Individu." Journal Islamic Education Vol. 1, no. 4 (2023).
- Ramdhan, Muhammad. Metode Penelitian. Surabaya: Cipta Media Nusantara, 2021.
- Rohmah, Afifah. METODE PEMBELAJARAN BAGI ORANG DEWASA UNTUK MENINGKATKAN KEMAMPUAN MEMBACA AL-QUR'AN (Studi Kasus di Rumah Tahfidz Daarul Ummah Bengkulu). Skripsi, Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu, 2022.
- Sugiarto, Fitrah, Ahlan, dan M. Nurwathani Janhari. Metode Penelitian Living Qur'an dan Hadis. Mataram: UIN Mataram Press, 2023.

Sunardi, dan Isah Munfarida. "PESANTREN BERBASIS QUR'ANY: Penguatan Pendidikan Karakter dalam Menghadapi Arus Global." *At Tadbir: Islamic Education Management Journal* Vol. 2, no. 1 (2024).

Tolchah, Moch. *Aneka pengkajian studi al-Qur'an*. Cetakan I. Yogyakarta: Lkis Pelangi Aksara, 2016.

Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia, Jihan Adibah Asy'ari, Nur Kafid, dan Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia. "Resepsi dan Transmisi Nilai-Nilai Hidup Qurani Berbasis Kearifan Lokal Dalam Syi'ir Nyai Maryam." *An-Nawa: Jurnal Studi Islam* 5, no. 2 (31 Desember 2023): 228–49. <https://doi.org/10.37758/annawa.v5i2.951>.

Waruwu, Marinu. "Pendekatan Penelitian Pendidikan: Metode Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kuantitatif Dan Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Method)." *Jurnal Pendidikan Tambusai* Vol. 7, no. 1 (30 April 2023): 2896–2910. <https://doi.org/10.31004/jptam.v7i1.6187>.

Wijayanti, Lusi Kurnia. *Penerapan Metode Ummi Dalam Pembelajaran Al-Qur'an Pada Orang Dewasa Untuk Meningkatkan Kemampuan Membaca Al-Qur'an Di Lembaga Majelis Qur'an (MQ) Madiun*. Skripsi, Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang, 2016.

Yayasan Masjid Al Falah Surabaya. "Lembaga Kursus Al Qur'an Al Falah." Diakses 12 Desember 2024. <https://masjidalfalah.or.id/lembaga-kursus-al-quran-al-falah/>.

Zakariya, Din Muhammad, dan Abdullah Djamal al Amudy. "IMPLEMENTASI METODE TAHSIN DALAM MENINGKATKAN KUALITAS BACAAN AL-QUR'AN DI LEMBAGA GRIYA AL-QUR'AN SURABAYA UTARA." *STUDIA RELIGIA, Jurnal Pemikiran dan Pendidikan Islam* Vol. 7, no. No. 2 (2023).

Zuhri, Achmad Muhibin. *BERAGAMA DI RUANG DIGITAL: Konfigurasi Ideologi dan Ekspresi Keberagaman Masyarakat Virtual*. Lamongan: Nawa Litera Publishing, 2021.

<https://citralsurabaya.com/about-us/>

<https://griyaalquran.id/>

<https://masjidalfalah.or.id/>

<https://masjidalfalah.or.id/lembaga-kursus-al-quran-al-falah/>

<https://pakuwonresidential.com/id>

<https://www.masjidalakbar.or.id/>

<https://www.instagram.com/masjidbukitpalmasurabaya/>

<https://www.youtube.com/watch?v=0WIT4kXB6FE>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A